

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

СКАКУН
Никита Сергеевич

КОНВЕНЦИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ РАБОТЫ
СИНХРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА ПРИМЕРЕ
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОТДЕЛА ООН

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Т.В. Никитенко

Допущен к защите

« ___ » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

РЕФЕРАТ

1. Структура и объем дипломной работы.

Дипломная работа состоит из задания на дипломную работу, оглавления, реферата дипломной работы, введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, трех приложений. Общий объем дипломной работы составляет 77 страниц. Список использованной литературы занимает 4 страницы и включает 54 позиции.

2. Перечень ключевых слов.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧИК, СТАНДАРТЫ, ФАКТОРЫ, ЭТИКА, СТРАТЕГИИ

3. Текст реферата.

Объектом исследования выступают особенности осуществления синхронной переводческой деятельности.

Предметом исследования являются конвенциональные стандарты работы синхронных переводчиков (на примере переводческого отдела ООН).

Цель работы заключается в выявлении конвенциональных стандартов работы синхронных переводчиков (на примере переводческого отдела ООН).

- *Методы исследования.* В работе использованы такие методы, как изучение научной литературы по лингвистике, психолингвистике, теории перевода; анализ примеров синхронной переводческой деятельности; проведение эксперимента с целью выявления трудностей, возникающих в процессе синхронного перевода описанной переводческой ситуации и способов их преодоления с помощью стратегий синхронного перевода нацеленных на минимизацию психологических усилий переводчика; анализ полученных в ходе экспериментального исследования данных; статистико-математический анализ для подсчета результатов, полученных в ходе проведения эксперимента.

Полученные результаты и их новизна. В дипломной работе предпринята попытка выявить и проанализировать стандарты работы синхронных переводчиков в XXI веке.

Практическая новизна работы заключается в том, что в исследовании выявлены психологические трудности осуществления синхронного перевода общественно-политического выступления и возможные способы их преодоления.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы.
Использованные материалы дипломной работы являются достоверными.
Работа выполнена самостоятельно.

Рекомендации по использованию результатов дипломной работы.
Полученные в ходе исследования выводы могут быть использованы в
дальнейших научных исследованиях проблематики синхронного перевода.

РЭФЕРАТ

1. Структура і аб'ём дыпломнай працы.

Дыпломная праца складаецца з заданні на дыпломную працу, зместа, рэферата дыпломнай працы, уводзін, двух глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры. Агульны аб'ём дыпломнай працы складае 77 старонак. Спіс выкарыстанай літаратуры займае 4 старонкі і ўключае 54 пазіцыі.

2. Пералік ключавых слоў.

СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫК, СТАНДАРТЫ, ФАКТАРЫ, ЭТЫКА, СТРАТЭГІІ

3. Тэкст рэферата.

Аб'ектам даследавання выступаюць асаблівасці ажыццяўлення сінхроннай перакладчыцкай дзейнасці.

Прадметам даследавання з'яўляюцца канвенцыйныя стандарты працы сінхронных перакладчыкаў (на прыкладзе перакладчыцкага аддзела ААН).

Мэта працы заключаецца ў выяўленні канвенцыянальных стандартаў працы сінхронных перакладчыкаў (на прыкладзе перакладчыцкага аддзела ААН).

Метады даследавання. У працы выкарыстаны такія метады, як вывучэнне навуковай літаратуры па лінгвістыцы, псіхалінгвістыцы, тэорыі перакладу; аналіз прыкладаў сінхроннай перакладчыцкай дзейнасці; правядзенне эксперыменту з мэтай выяўлення цяжкасцей, якія ўзнікаюць у працэсе сінхроннага перакладу апісанай перакладчыцкай сітуацыі і спосабаў іх пераадолення з дапамогай стратэгіі сінхроннага перакладу, нацэленых на мінімізацыю псіхалагічных намаганняў перакладчыка; аналіз атрыманых у ходзе эксперыментальнага даследавання дадзеных; статыстыка-матэматычны аналіз для падліку вынікаў, атрыманых у ходзе правядзення эксперыменту.

Атрыманая вынікі і іх навізна. У дыпломнай працы зроблена спроба выявіць і прааналізаваць стандарты працы сінхронных перакладчыкаў у XXI стагоддзі.

Практычная навізна заключаецца ў тым, што ў даследаванні выяўлены псіхалагічныя цяжкасці ажыццяўлення сінхроннага перакладу грамадска-палітычнага зместу і магчымыя спосабы іх пераадолення..

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы. Выкарыстаныя матэрыялы дыпломнай работы з'яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў дыпломнай працы. Атрыманыя ў ходзе даследавання высновы могуць быць выкарыстаны ў далейшых навуковых даследаваннях праблематыкі сінхроннага перакладу.

ABSTRACT

1. The structure and scope of the thesis.

The thesis consists of a thesis assignment, a table of contents, an abstract of the thesis, an introduction, four chapters, a conclusion, a list of references. The total volume of the thesis is 77 pages. The list of references occupies 5 pages and includes 60 positions.

2. Keywords.

SIMULTANEOUS INTERPRETATION, TRANSLATOR, STANDARDS, FACTORS, ETHICS, STRATEGIES

3. The text of the abstract.

The object of the study is the peculiarities of simultaneous translation activities.

The subject of the study is the conventional standards of simultaneous interpreters (using the example of the UN Translation Department).

The purpose of the work is to identify the conventional standards of simultaneous interpreters (using the example of the UN Translation Department).

Research methods. The paper uses such methods as the study of scientific literature on linguistics, psycholinguistics, translation theory; analysis of examples of simultaneous translation activities; conducting an experiment to identify difficulties arising in the process of simultaneous translation of the described translation situation and ways to overcome them using simultaneous translation strategies aimed at minimizing the psychological efforts of the translator; analysis of the results obtained during the experimental data research; statistical and mathematical analysis for calculating the results obtained during the experiment.

The results obtained and their novelty. The thesis attempts to identify and analyze the standards of simultaneous interpreters in the XXI century.

The practical novelty of the work lies in the fact that the study revealed the psychological difficulties of simultaneous interpretation of socio-political speech and possible ways to overcome them.

Reliability of materials and results of the thesis. The materials of the thesis used are reliable. The work was done independently.

Recommendations for the use of the results of the thesis. The conclusions obtained in the course of the study can be used in further scientific research on the problems of simultaneous translation.